

17, JUNE, 2018.

**3-rd. SUNDAY AFTER PENTECOST.  
ST. METROPHANES, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE.**

**TONE-2.**

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий. Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: “Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.”

ТРОПАР ХРАМУ СВ. ІЛЛІ НА ГОЛОС 4-ий. У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришестя Христового - Ілля славний, з висоти послав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і всім, що почитають його, зливає зцілення.

ТРОПАР СВЯТОГО НА ГОЛОС 4-ий. Правило віри і образ покірності, аскитизму учителя показав тебе стаду твоєму Той, Хто для всіх речей є мірилом істини, а тому й досяг ти висоти покірності і багатства бідністю отче Митрофане, моли Христа Бога, щоб спасти нам душі наші.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий. Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

КОНДАК ХРАМУ СВ. ІЛЛІ НА ГОЛОС 2-ий. Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілля великоіменитий, вістуванням твоїм ти зупиняв і водоточні хмари. Моли за нас Єдиного Чоловіколюбця.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК СВЯТОГО НА ГОЛОС 4-ий. Від юних літ був ти вмістилищем Бога чистим, і на святительське служіння Сам Господь Тебе обрав, а ти Йому із вірністю співав, Рівний Ти, Христе, Отцю і Духові.

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ НА ГОЛОС 6-ий. Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

+

TROPAR OF SUNDAY IN TONE-2. When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver of Life, Christ our God, glory to You.

TROPAR OF THE TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-4. An angel incarnate, the foundation of prophets and second forerunner of the coming of Christ, glorious Elias sent grace from on high to Elisha to cast out sickness and cleanse lepers. Therefore he pours forth healing for all who honour him.

TROPAR OF THE SAINT IN TONE-4. The rule of faith, a model of meekness and teacher of piety, revealed you to your flock. You acquired exalted things through humility and riches through poverty. Pray to Christ God, O father Metrophanes, that our souls be saved.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE-2. You arose from the tomb Almighty Saviour, and Hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

KONDAK OF TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-2. O greatly renowned Prophet Elias, who foresaw the great deeds of our God; you stopped the rains of heaven by your command. Intercede for us with the only Lover of mankind.

+ GLORY to the Father and the Son and the Holy Spirit.

KONDAK OF THE SAINT IN TONE-4. You proved yourself to be a precious vessel from childhood, and did become a chosen hierarch of God, and you did cry out with gladness to Him, “ You are equal O Christ to the Father and the Spirit.”

NOW AND FOREVER and to the ages of ages, Amen.

THEOTOKION IN TONE-6. O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

ЧИТ. : “ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 2-ий. Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.”

ХОР. : “ Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.”

ЧИТ. : (СТИХ) “ Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.”

ХОР. : “ Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.”

ЧИТ. : “ Господь моя сила і моя пісня.”

ХОР. : “ І Він став моїм спасінням.”

READER : “ PROKIMEN IN TONE – 2. The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.”

CHOIR : “ The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.”

READER : “ With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.”

CHOIR : “ The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.”

READER : “ The Lord is my strength and my song.”

CHOIR : “ And He has become my salvation.”

АПОСТОЛ. До Римлян. 5 : 1 - 10.

Отже, виправдавшись вірою, ми маємо мир з Богом через Господа нашого Ісуса Христа, <sup>2</sup> через Якого вірою і одержали доступ до тієї благодаті, в якій стоїмо і хвалимось надією слави Божої. <sup>3</sup> І не цим тільки, але хвалимось і скорботами, знаючи, що від скорботи походить терпіння, <sup>4</sup> від терпіння — досвідченість, від досвідчености — надія, <sup>5</sup> а надія не

посоромить, тому що любов Божа влилась у серця наші Духом Святим, даним нам. <sup>6</sup> Бо Христос, коли ми ще були немічні, в назначений час помер за нечестивих. <sup>7</sup> Бо навряд чи хто помре за праведника; хіба що за добродійника, можливо, хтось і зважиться померти. <sup>8</sup> Бог же Свою любов до нас доводить тим, що Христос помер за нас, коли ми були ще грішниками. <sup>9</sup> Тож, тим більше нині, будучи виправдані Його Кров'ю, спасемося Ним від гніву. <sup>10</sup> Бо коли, будши ворогами, ми примирилися з Богом смертю Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

EPISTLE: Romans. 5 : 1 - 10.

Therefore, having been justified by faith, <sup>[a]</sup>we have peace with God through our Lord Jesus Christ, <sup>2</sup>through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. <sup>3</sup>And not only *that*, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces <sup>[b]</sup>perseverance; <sup>4</sup>and perseverance, <sup>[c]</sup>character; and character, hope. <sup>5</sup>Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us. <sup>6</sup>For when we were still without strength, <sup>[d]</sup>in due time Christ died for the ungodly. <sup>7</sup>For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die. <sup>8</sup>But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us. <sup>9</sup>Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. <sup>10</sup>For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 2-ий. Алилуя.”

ЧИТ. : “ Вислухайє тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Імя Бога Якова. Алилуя.”

ЧИТ. : “ Господи, спаси царя, і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе. Алилуя.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE – 2. Alleluia.”

READER : “ May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you. Alleluia.”

READER : “ Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You. Alleluia.”

ЄВАНГЕЛІЄ. Від Матвія. 6 : 22 – 33

<sup>22</sup> Світильником тіла є око. Отже, якщо око твоє буде чистим, то і все тіло твоє буде світлим; <sup>23</sup> коли ж око твоє буде нечистим, то і все тіло твоє темним буде. Отже, якщо світло, що в тобі, є темрявою, то яка ж тоді темрява?

<sup>24</sup> Ніхто не може двом господарям служити: бо або одного полюбить, а другого буде ненавидіти; або одного триматиметься, а другим знехтує. Не можете служити Богові й мамоні\*. <sup>25</sup> Задля цього кажу вам: не піклуйтеся для душі вашої, що вам їсти чи пити, ні для тіла вашого, у що вдягнутися. Чи душа не більша за їжу, а тіло — за одяг? <sup>26</sup> Погляньте на птахів небесних: вони не сіють, не жнуть, не збирають у житниці; і Отець ваш Небесний годує їх. Хіба ж ви не набагато кращі за них? <sup>27</sup> Та й хто з вас, турбуючись, може додати собі зросту хоч на один лікоть? <sup>28</sup> І про одяг чого піклуєтесь? Подивіться на лілеї польові, як вони ростуть: не трудяться і не прядуть; <sup>29</sup> кажу ж вам: що й Соломон у всій славі своїй не одягався так, як кожна з них; <sup>30</sup> якщо ж траву польову, що сьогодні є, а завтра буде кинута в піч, Бог так зодягає, то хіба не набагато краще зодягне вас, маловіри! <sup>31</sup> Тож не турбуйтеся і не кажіть: що нам їсти? чи що пити? або: у що одягтися? <sup>32</sup> Бо всього цього язичники шукають; знає бо Отець ваш Небесний, що ви маєте потребу в усьому цьому. <sup>33</sup> Шукайте ж спершу Царства Божого і правди Його, і все це додасться вам

GOSPEL: Matthew. 6 : 22 - 33.

<sup>22</sup> “The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is <sup>[a]</sup>good, your whole body will be full of light. <sup>23</sup> But if your eye is <sup>[b]</sup>bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great *is* that darkness!

<sup>24</sup> “No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and <sup>[c]</sup>mammon.

<sup>25</sup> “Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing? <sup>26</sup> Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? <sup>27</sup> Which of you by worrying can add one <sup>[d]</sup>cubit to his <sup>[e]</sup>stature?

<sup>28</sup> “So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin; <sup>29</sup> and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not <sup>[f]</sup>arrayed like one of these. <sup>30</sup> Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, *will He* not much more *clothe* you, O you of little faith?

<sup>31</sup> “Therefore do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’ <sup>32</sup> For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. <sup>33</sup> But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.

ПРИЧАСНИЙ. “ Хвалить Господа з небес, хвалить Його в вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.”

COMMUNION VERSE: “ Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.”